



Teisteanais
Nàiseanta
2026

2026 Gàidhlig

Eadar-theangachadh

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by Qualifications Scotland appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of Qualifications Scotland qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, Qualifications Scotland must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from Qualifications Scotland.

General marking principles for Advanced Higher Gaidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Eadar theangachadh

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate, but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional Guidance
1.	Ben Nevis is the highest mountain in the United Kingdom. It is located close to Fort William, on the western side of the Highlands and the summit is 1345 metres above sea level. 'S i Beinn Nibheis a' bheinn as àirde anns an Rìoghachd Aonaichte. Tha i suidhichte faisg air a' Ghearasdan, air taobh siar na Gàidhealtachd agus tha am mullach 1,345 meatair os cionn ìre na mara.	• genitive - taobh siar na Gaidhealtachd • superlative construction
2.	The mountain was first ascended in 1771 but nowadays the mountain is always busy, attracting around 130,000 walkers and climbers each year. Chaidh a' bheinn a dhìreadh an toiseach ann an 1771 ach anns an latha an-diugh tha a' bheinn an-còmhnaidh trang 's i a' tàladh mu 130,000 de luchd-coiseachd agus luchd-sreap gach bliadhna.	• passive past tense - chaidh a' bheinn a dhìreadh • idea of attracting

Sense unit		Additional Guidance
3.	The cliffs on the north side are among the highest in Scotland and provide rock climbing of all levels. They are also the principle locations in Scotland for ice climbing. Tha na creagan air an taobh a tuath am measg na feadhainn as àirde ann an Alba agus tha gach ìre de shreap chreagan ri lorg annta. 'S iad cuideachd na prìomh làraichean ann an Alba airson sreap deighe.	- idea of 'providing' - idea of 'principle locations'
4.	The summit features the ruins of an observatory which was continuously staffed between 1883 and 1904. The data that was collected during that period is still important for understanding Scottish mountain weather. Tha tobhta de amharc-lann ri faicinn air a' mhullach anns an robh luchd-obrach daonnan eadar 1883 agus 1904. Tha am fiosrachadh a bha air a chruinneachadh tron ùine sin fhathast cudromach ann a bhith a' tuigsinn sìde beanntan na h-Alba.	idea of 'staffed'
5.	Ben Nevis' elevation and location mean that the weather on the summit is very different compared to at sea level and this can pose a danger to ill-equipped walkers. Tha àirde agus suidheachadh Bheinn Nibheis a' ciallachadh gu bheil an t-sìde air a' mhullach glè eadar-dhealaichte an coimeas ri mar a tha i aig ìre na mara agus faodaidh seo a bhith na chunnart do luchd-coiseachd aig nach eil uidheamachd fhreagarrach.	- idea of 'ill equipped' - idea of 'compared to'
6.	The average temperature at the summit is only 1C and more than twice the rainfall falls on it than on Fort William. Snow is found on the mountain almost all year round. But on a clear day it is possible to see as far away as Northern Ireland. Chan eil an teothachd cuibheasach air a' mhullach ach 1C agus bidh còrr is an dà uiread uisge a' tuiteam air na bhios air a' Ghearasdan. Bidh sneachd na laighe air a' bheinn cha mhòr fad na bliadhna. Ach air latha soilleir gabhaidh cho fada ri Èirinn a Tuath fhaicinn.	- idea of 'twice' - idea of 'it is possible to see'

Purpose, tone and register

Award **3 marks** where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.

Award **2 marks** where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience but has one or two areas where this is not the case.

Award **1 mark** where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone **and/or** register, and may not have the same effect on the intended audience.

OR

The translation reflects the original text's purpose, tone and register, but it lacks coherence **and/or** would have the same effect on the intended audience.

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]